



Byt

Wykład



Test

<https://forms.gle/vZRzrNuXHQitVU949>

Muzyka

Joe Dassin *Et si tu n'existais pas*



Oryginał francuski

Et si tu n'existais pas
Dis-moi pourquoi j'existerais
Pour traîner dans un monde sans toi
Sans espoir et sans regret

Et si tu n'existais pas
J'essaierais d'inventer l'amour
Comme un peintre qui voit sous ses doigts
Naître les couleurs du jour
Et qui n'en revient pas

Et si tu n'existais pas
Dis-moi pour qui j'existerais
Des passantes endormies dans mes bras
Que je n'aimerais jamais



Et si tu n'existais pas
Je ne serais qu'un point de plus
Dans ce monde qui vient et qui va
Je me sentirais perdu
J'aurais besoin de toi

Et si tu n'existais pas
Dis-moi comment j'existerais
Je pourrais faire semblant d'être moi
Mais je ne serais pas vrai

Et si tu n'existais pas
Je crois que je l'aurais trouvé
Le secret de la vie, le pourquoi
Simplement pour te créer
Et pour te regarder

Et si tu n'existais pas
Dis-moi pourquoi j'existerais
Pour traîner dans un monde sans toi
Sans espoir et sans regret

Et si tu n'existais pas
J'essaierais d'inventer l'amour
Comme un peintre qui voit sous ses doigts
Naître les couleurs du jour

Tłumaczenie polskie

A gdybyś nie istniała/nie istniał¹,
wytłumacz mi, po co ja miałbym żyć?
Aby błąkać się po świecie, w którym nie ma ciebie,
nie ma krzty nadziei, ani żalu?

Dlatego właśnie gdybyś nie istniała,
spróbowałbym wymyślić miłość,
tak jak malarz, który własną dłonią
kreśli barwy dnia,
i nad swym dziełem nie może wyjść z zachwytu.

¹ W języku francuskim w tym przypadku forma nie określa rodzaju, można tłumaczyć zarówno w formie męskiej, jak i żeńskiej.



A gdybyś nie istniała,
wytłumacz mi, dla kogo ja miałbym żyć.
Dla przygodnych znajomych zasypiających w mych ramionach,
których nigdy nie pokocham?

Gdybyś nie istniała,
byłbym jeszcze jednym punkcikiem
na ruchliwej mapie świata.
Czułbym się zagubiony
i potrzebowałbym ciebie jak nikt.

A gdybyś nie istniała,
wytłumacz mi, jakże ja miałbym żyć.
Mógłbym udawać, że jestem sobą,
grzęznąc w grze pozorów.

Tak więc gdybyś nie istniała,
zapewne odkryłbym
tajemnicę życia i jego sens
tylko po to, by cię stworzyć
i móc na ciebie patrzeć.

Lorenzo "Jovanotti" Cherubini *A te*

 [A te - Lorenzo Jovanotti Cherubini - Ufficiale](#)

Oryginał włoski

A te che sei l'unica al mondo
L'unica ragione per arrivare fino in fondo
Ad ogni mio respiro
Quando ti guardo
Dopo un giorno pieno di parole
Senza che tu mi dica niente
Tutto si fa chiaro
A te che mi hai trovato

All'angolo coi pugni chiusi
Con le mie spalle contro il muro
Pronto a difendermi
Con gli occhi bassi
Stavo in fila con i disillusi
Tu mi hai raccolto come un gatto



E mi hai portato con te

A te io canto una canzone
Perche non ho altro
Niente di meglio da offrirti
Di tutto quello che ho

Prendi il mio tempo
E la magia
Che con un solo salto
Ci fa volare dentro all'aria

Come bollicine
A te che sei
Semplicemente sei
Sostanza dei giorni miei
Sostanza dei giorni miei

A te che sei il mio grande amore
Ed il mio amore grande
A te che hai preso la mia vita
E ne hai fatto molto di più

A te che hai dato senso al tempo
Senza misurarlo
A te che sei il mio amore grande
Ed il mio grande amore

A te che io
Ti ho visto piangere nella mia mano
Fragile che potevo ucciderti
Stringendoti un po'

E poi ti ho visto
Con la forza di un aeroplano
Prendere in mano la tua vita
E trascinarla in salvo

A te che mi hai insegnato i sogni
E l'arte dell'avventura
A te che credi nel coraggio
E anche nella paura

A te che sei la miglior cosa



Che mi sia successa
A te che cambi tutti i giorni
E resti sempre la stessa
A te che sei

Semplicemente sei
Sostanza dei giorni miei
Sostanza dei sogni miei
A te che sei
Essenzialmente sei

Sostanza dei sogni miei
Sostanza dei giorni miei
A te che non ti piaci mai
E sei una meraviglia

Le forze della natura si concentrano in te
Che sei una roccia, sei una pianta, sei un uragano
Sei l'orizzonte che mi accoglie quando mi allontanano
A te che sei l'unica amica

Che io posso avere
L'unico amore che vorrei
Se io non ti avessi con me
A te che hai reso la mia vita
Bella da morire

Che riesci a render la fatica
Un immenso piacere
A te che sei il mio grande amore
Ed il mio amore grande
A te che hai preso la mia vita

E ne hai fatto molto di più
A te che hai dato senso al tempo
Senza misurarlo
A te che sei il mio amore grande
Ed il mio grande amore

A te che sei
Semplicemente sei
Sostanza dei giorni miei
Sostanza dei sogni miei



A te che sei
Semplicemente sei
Compagna dei giorni miei
Sostanza dei sogni

Tłumaczenie polskie

Dla ciebie, która jesteś jedyną w świecie
Jedynym powodem by dotrzeć do końca
Każdego mojego oddechu
Gdy na ciebie patrzę
Po dniu pełnym słów
Mimo że nic nie mówisz
Wszystko staje się jasne
Dla ciebie, która mnie odnalazłaś

Na rogu z zaciśniętymi pięściami
Zwróconego plecami do muru
Gotowego by się bronić
Ze spuszczonego wzrokiem
Stałem w kolejce
Z tymi którzy nie ulegli złudzeniu
Ty mnie przygarnęłaś jak kota
I wzięłaś mnie z sobą

Dla ciebie śpiewam piosenkę
Ponieważ nie mam nic innego
Nic lepszego do zaoferowania tobie
Ze wszystkiego co posiadam

Weź mój czas
I magię
Która jednym skokiem
Pozwala nam ulecieć w powietrze

Jak małym pęcherzykom
Dla ciebie, która jesteś
Po prostu jesteś
Istotą mojego życia
Istotą moich dni

Dla ciebie, która jesteś moja wielką miłością
I moja miłością wielką



Dla ciebie, co wzięłaś moje życie
I uczyniłaś z niego tak wiele

Dla ciebie bo nadałaś czasowi sens
Bez mierzenia go
Dla ciebie, która jesteś moja wielką miłością
I moja miłością wielką

Dla ciebie, którą ja
Widziałem jak płakałaś w mojej dłoni
Tak krucha, że mogłem cię zabić
Lekko cię ściskając

Później widziałem
jak z siłą samolotu
Wzięłaś w garść twe życie
I ocaliłaś je

Dla ciebie, która nauczyłaś mnie śnić
Oraz sztuki przygody
Dla ciebie, która wierzysz w odwagę
Ale także w strach

Dla ciebie, która jesteś najlepszą rzeczą
Która mogła mi się przytrafić
Dla ciebie, która zmieniasz się co dnia
A zostajesz wciąż taka sama
Dla ciebie, która jesteś

Po prostu jesteś
Istotą moich dni
Istotą moich snów
Dla ciebie, która jesteś
Dokładnie jesteś

Istotą moich snów
Istotą moich dni
Dla ciebie, która nigdy się sobie nie podobasz
A jesteś taka cudowna

Siły natury koncentrują się w tobie
Która jesteś skałą, rośliną, huraganem
Jesteś horyzontem, który przyjmuje mnie kiedy się oddalam
Dla ciebie bo jesteś jedyną przyjaciółką



Którą mogę mieć
Jedyną miłością której bym pragnął
Jeśli nie byłoby ciebie przy mnie
Dla ciebie, która uczyniłaś moje życie
Śmiertelnie pięknym

Która potrafisz zmieniać jego ciężar
W niezmierną przyjemność
Dla ciebie, która jesteś moja wielką miłością
I moja miłością wielką
Dla ciebie, co wzięłaś moje życie

I uczyniłaś z niego tak wiele
Dla ciebie bo nadałaś czasowi sens
Bez mierzenia go
Dla ciebie, która jesteś moja wielką miłością
I moją miłością wielką

Dla ciebie, która jesteś
Po prostu jesteś
Istotą mojego dnia
Istotą moich snów

Dla ciebie, która jesteś
Dokładnie jesteś
Towarzyszką mojego życia
Istotą moich snów

Film

Sztuka

Gustav Klimt Pocałunek

Pocałunek – obraz olejny Gustava Klimta, zaliczany do nurtu secesji wiedeńskiej, powstały w latach 1907–1908. Galeria Austriacka Belvedere, Wiedeń.



Lektura

Peter Kunzmann *Atlas filozofii*

Peter Kunzmann i in., Atlas filozofii, tłum. Barbara Markiewicz (Warszawa: Prószyński i S-ka, 2003).

Internet